|  |  |
| --- | --- |
| **ADA |** Axkān tiknekiskia xitēchtapowi, tikihtowa ke teh, tehwātsīn weli tikinkītskia chiktehmeh. Tiknekiskia xitēchtapowi kēní:w tikchīwa, nēn, kēman tikinkītskia. | **ADA |** Ahora quisiéramos que nos cuentes, dices que tu puedes atrapar pájaros. ¿Quieres contarnos como haces para atraparlos? |
| **RMM |** Mm. *Es que* nēka, nēka *tiempo, cuando* tehwān tipīpil ok katka, tikitayah tehwān, *este*, to..., totāywān kēní:w kinchīwayah, kintsītskiāyah yōn okwiltsitsīn, yōn okwiltsitsīn monōtsah, *este*, kwitatohtokmeh. | **RMM |** Mm. Pues en aquél tiempo, cuando éramos niños, veíamos , este, nuestros padres, cómo hacían para atrapar esos animalitos, esos animalitos este, se llaman primaveras.  |
|  Entó:s yōn kāmpa, kāmpa tapachowa yōn okwiltsīn, tikmattokeh kāmpa tapachowa n' okwiltsīn tik..., tik..., kwali sē kinkītskia ompa ika yōn kiliah posāl. Yōn posāl kitōkāytiah, ¿kēyeh kitōkāitiah posāl? *porque* kil..., kilpiliah sē, kitāliah mahyá sē, mahyá: sē, mahyá: sē, kitapowah *pues*, kilpiah wān kitapowah. *Entonces cuando* yōn hōrah kalakikia yōn ihwāk tōnal kalakiki a *pajarito*, nēn chiktehtsīn kāmpa mo..., kāmpa nankitah yowi motatēmolīti wān wītsa ya, wītsa ya itech nēn i..., n' i..., itapech. | Entonces, ese animalito ahí donde hace su nido, sabemos donde el nido del animalito, ahí se puede atrapar, poniéndole el bozal. Ese le llaman bozal. ¿Porqúe le llaman bozal? Pues porque le amarran, le ponen algo parecido ... algo parecido ... algo parecido ... pues lo abren, lo amarran y lo abren (esto es, al hilo se le pone un nudo para atorar el bozal y lo acomodan cerca del nido). Entonces cuando el ave regresa al nido, en ese momento cuando ya regresa el ave, de haber ido a buscar alimento y regresa, regresa a su nido. |
|  *Entonces* yōn, yōn bosāltsīn āmo kita. Yōn bosāltsīn, *este*, āmo kita *cuando* yeh wītsa wān mokalakīki itech n' itapahsol wān *cuando* sepa ihwāk kīstēwati a *entonces* n' okwiltsīn mopilowa itech, nēn, mopilowa itech i..., nēn, posāltsīn wān de *cuando* motilāntēwa ya entó:s molpia. Motilīntia. | Entonces (el ave, al regresar) no ve ese bozal. Cuando regresa, se acomoda y al querer salir otra vez es cuando ya se atrapa, al jalonearse ya se amarra. (Por la presión) se aprieta. |
|  Wān *después* de yōn motilīntia pos āmo wel kīsa ok. Ihwāk *cuando* kīsasneki pos ā..., āmo wel, āmo wel kīsa, ¿kēyeh? *porque* ompa motītilāntok sayoh. *Entonces cuando* tehwān tiowih tikitatih ya, tiāyah tehwān tikitatih ya, entó:s tikitah okwiltsīn ompa pilkatok a. | Una vez que se aprieta pues ya no puede safarse. Al querer salir, ya no puede, ¿Porqué? Pues porque ahí está jaloneándose. Entonces, cuando nosotros vamos a ver, nosotros íbamos a ver, entonces veíamos el animalito que ya estaba ahí colgado. |
|  Entó:s tein tikchīwayah tehwān tikwiah wān tikchipāwayah wān tikmahsēwayah *porque* pos tikmattokeh ke nehjó:n okwiltsitsīn nō wēlkeh. Wān ihwāk yōn tikchihchīwah, *primero* sē kitekiti, nēn, ikwitapīl, nēn, *caballo* tein yōn *más* wēweyak. Yōn, xā tikitani kēmansá: yōn ikwitapīl *caballo* tein i..., n' iekapayo, wēweyak. Mm. *Entonces* sē kiteki, sē ki..., sē kintekilia *caballitos* wān yōn n' tapialtsitsīn sē kintekilia wān sē kimalīna. Sē kimalīna, sē kichīwa mahyá: sē *hilito*. Pero de ixēyi *o* de, de īxnāwi, para āmo kikotōna nēn o..., nēn chiktehtsīn ihwāk *cuando* mopilōki. Entó:s ompa yōn sē kimalīna wān kēmah sē kilpilia ya. Sē kilpilia para yehwa ya okwiltsīn ika mo..., ika mopilowa ya. | Entonces lo que hacíamos, lo agarrábamos y lo limpiábamos y nos lo comíamos, pues porque sabemos que esos animalitos también son sabrosos. Y cuando hacíamos eso, primero cortábamos la cola del caballo, los más largos. A lo mejor has ovisto alguna vez los más largos. Entonces se corta, se le corta la cola al caballito y se tuerce. Se tuerce, se hace un hilito, pero de tres o de cuatro hebras para que no lo reviente cuando llegue a atorarse. Por eso se tuerce y se amarra. Se amarra para que ya se atrape el animalito. |
|  Āxkān oksé: yonkak de miak, miak taman, miak taman, *este, este*, para sē kinkwis yōn okwiltsitsīn. Onkak sē kwitatohtok, tehwān tikiliah ochpān. Yōn ochpān kichīwa, sē kichīwa sē ki..., kow..., sē kiteki kowtsitsí:n, wān kēmah sē ki..., sē kichīwa ihkó:n, mahyá: sē kitohtōka. Sē kitohtōka wān, sē kitohtōka wān sē kitālilia, nēn, nēn, i..., i..., n..., yehwa n' de *mismo* yōn bosāltsitsīn nō. *Mismo* yehwa bosāltsitsīn sē kitālilia, sē kilpilia kāmpa ..., wān sē ki.... | Otro cosa, hay de muchos tipos, de diferentes... muy diferentes, este, este, para atrapar esos animalitos. Hay una primavera, nosotros le llamamos ‘ochpa:n’ (Aqui el asesor se equivo y dijo “hay una primavera”, cuando debió haber ‘hay una trampa que se llama ochpa:n). La trampa que se llama ‘ochpa:n se hace asi. Se cortan palitos y luego se hace así, se entierran. Se entierran y ... se entierran y se le pone también el bozal. Se le pone el mismo bozal, se le amarra donde ... y se: ... |
|  *Primero* kihtowa sē kitālilia ihkó:n yōn korrāltsīn. Tehwān tiki..., tehwān tikiliah tik..., tikwīpānah yehwa ya kiliah 'witōn' por sē kwīpāna, *este*, nēn 'ochpān' kiliah *porque* sē kwīpāna yōni korrāl. Entó:s sē kwīpāna yōn *corral* ihkó:n sē, kwali sē kitekpāna wān ompa tate..., ompa sē kāwilia ya sē mahyá: sē i..., kāmpa, kāmpa nālkalaki okwiltsīn, sē kāwilia kāmpa mahyá: sē ohti. | Pues lo primero, se pone así el corralito. Nosotros le llamamos ..., lo entrelazamos, lo que le llamamos ‘wito:n’, Pues se entrelaza, este, el ochpa:n, así le llaman porque se entrelaza ese corral. Entonces se entrelaza así, se surca bien y ahí ... se le deja una aperturtura, donde va a entrar el animalito, se le deja como un caminito. |
|  Tatahko de yōn, de yōn, dē yōn, *este*, n' ochpān kilwiah sē kitālia xokotsīn, kiera ēyi xokot tatahko de yōn ochpān kiliah. Entó:s ihwāk kalakiki n' okwiltsīn, entó:s yeh kiitstiw nēn takwalōt kāmpa yetok, n' xokotsīn kāmpa sē kitālilia nē xokotsīn *o* pahpatatsīn, *a ver* toni sē kitālilīs. Entó:s *claro que* n' okwiltsīn de mayāntiwīts yeh kalaki, yeh kitēmowa kānikawí:n nālpanōs, kānikawí:n kalakis. Pos ihwāk kalakiki a, yeh kitēmowa para kalakiti, ihwāk kalakiti a *entonces*, nēn, yehwa yōn posāltsīn mo..., mometskalakia *o* mokechkalakia wān yowi motila..., yowi kahsiti nēn takwalōt, entó:s ompa mopilowa ya. | En medio de ese, de ese, de ese, este, la trampa que le llaman ochpa:n se le pone naranja, por lo menos unos tres naranjas en medio de la trampa.Entonces cuando viene a meterse el pájaro, viene con la mira de comerse el alimento que está dentro de la trampa, ahí donde se pone la naranja o el platanito, o cualquier otro tipo de alimento que pueda comerlo. Pues como el animalito viene con hambre, entra, busca por donde pasar hacia adentro y comerse el alimento. Pues cuando ya entra, porque insiste en buscar para entrar. Al entrar, entonces, pisa dentro del bozal o mete el pezcueso y avanza, se jalonea para alcanzar el alimento, entonces ya se atrapa. |
|  *Entre* ohkān, nēwīni *o* nikāwīni, kāmpa sē kinekis kwali sē kitālia ompa yōn nō, n' yōn, yōn ochp..., ochpān kilwiah. Entó:s ompa yōn, komo tiah niman tikitato, *todavia* tikahsitīw okwiltsīn yōltok. Wān komo tiknehneki wān tikwelita pos tikāwa. Tik..., tik..., wēnoh, tik..., tikitstok ompa nō okwiltsīn. Sē ki..., sē kikāwa *pues* mah yōlto. Wān komāmo sē ōrahtik, komāmo semi sē ihsiwkatsīn sē ihsiwka kah..., kahsito *entonces* ihwāk sē ahsis miki..., īpa mikik a. | En cualquier parte, (una vez que se haya escogido el espacio donde se va a colocar, debe ser debajo de un árbol con frutos que les agrade comer a los pájaros) se puede poner la trampa llamada ochpa:n en cualquier parte debajo del árbol. Entonces ahí, si vas a revisar luego la trampa, vas a encontrar todavia vivo al animalito. Y si te gusta pues lo agarras y no lo matas, bueno, como tu lo consideres, a veces uno los deja vivos. Y si uno no se apura para ir a revisar la trampa pues al llegar, encuentra uno el animalito ya muerto.  |
|  Pero āmo *porque* mikik a tikihtōtih *pues* mah moāwilchīwa yōn okwiltsīn *sino que todavia* tikwah. Kwali sē kichipāwa wān sē kimahsēwa ok. Kēmah.  | Pero no porque lo alcanzas sin vida, ahí lo dejas que se eche a perder, sino que todavia nos lo comemos. Se puede limpiar (quitándole las plumas y las víceras) y se come. Si. |
|  Yehwa yōn, yehwa yōn tē..., tikitayah, *bueno* neh nēchmachtihkah *notiohwān*. Nē, nēka *tiempo* kēmeh yehwān nō semi ika tekitiah nō yōn okwiltsitsīn *porque* pos sēsepa kēmeh īn tik..., sē kinahwiākmati *porque* yehwān nō taman wēlkeh. Āmo *igual* wēlik kēmeh sē piotsīn, *porque* sē piotsīn nō taman wēlik wān sē chiktehtsīn kēmeh yōn nimitsilia kwitatohtok *o* yehwa *lo que, lo que es* yōn chiktehtsitsīn nō, nō taman wēlkeh. Telahwiākeh neh nikilia *cuando* sē kinin..., sē kinchipāwa wān sē kintipawātsa wān sē kitālia na..., nēn, n' ākōlin, mah sē 'kwēcholi wān iwān sakiera sē chīlpitsa *o* chīltekpin kēmeh āxkān onkak chīltekpin. Mah sē kwēcholi wān mah sē kimēdiokokōli kwaltsīn wēlik, nō ahwiāk. Yehwa yōn āmo nikmati xā oksé: talnāmikīlis nak..., nanēchtahtanīskeh pos hōrah nikān etok. | Eso es, eso es lo que veíamos. Bueno pues a mi me lo habían enseñado mis tios. En aquél tiempo, pues como ellos se dedicaban mucho a esto a la caza de estos animalitos, pues les gustaba el sabor que tenien estos animalitos. Si tienen un sabor rico al comerlos. No tiene el mismo sabor al de un pollo, pues un pollo tiene distinto sabor y un pajarito, como te digo, la primavera o cualquier pajarito tiene un sabor rico.Yo digo que son muy sabrosos, pues los limpia uno y los ahuma y se preparan en ajonjolin, agregándole un chile, como ahora es temporada de cosecha de chiltecpin. Se le muele para que quede un poco picosito, queda muy sabroso, tiene un sabor rico. No se si quieren preguntarme algo más?, pues aún es tiempo, aqui estoy. |
| **ADA |** Īpa sioh kwitatoh..., kwitatohtok..., kwitatohtokmeh tikinkwiah ika yōn *este, n' caballo* ikwitapīl. | **ADA |** Con la cola de caballo nada mas atrapabas las primaveras? |
| **RMM |** Kēmah, tehwān īpa *solamente* yehwa sah ika yōn tikinkwiah kwitatohtokmeh *porque* tikmatis kē yehwān, yehwān kimattokeh toni kikwah. ¿Kēyeh? Kēmeh īn *tiempo* de xokot, onkak xokot yehwa tehwān tik.... Wān *siempre* yehwān *lo más* tehwān tikinki..., tikintsītskiāyah yehwa īn kiliah kwitatohtokmeh. Kēmah, yehwa tehwān semi tikintsītskiāyah nē, nē kēman, mm. | **RMM |** Si, nosotros solamente atrapábamos las primaveras pues sabes porqué?, porque sabemos qué semillas les gusta comer. ¿Porqué? En temporada de cosecha de naranja, nosotros eso ... siempre atrapábamos las primaveras. Si, esos pajaros atrapábamos en aquél tiempo, si. |
| **ADA |** ¿Āmo t'pia ok toni teisá: tein kwali titēchtapowīs, tein teh tikelnāmikis ok, de n' chiktehtsitsīn kēn tikintsītskiāya ok..., oksé: taman kēní:w kwali sē kintsītskia, īpa yehwa sah yōni? | **ADA |** Ya no tienes algo qué contarnos, algo que tu recuerdes de cómo atrapar los pájaros. Otra forma de atraparlos. ¿Nada mas eso? |
| **RMM |** *Pues* āmo, onkak sē talnāmikīlis, nē kēman tehwān āmo tiki..., kēman tikintsītskiāyah ika yehwa, ika yōn ochpān *o* ika yehwa yōn posāl nimitsilia wān kēman āmo, kēmasá: āmo tiki..., tikin..., [tikin]kowayah, nēn, tikchihchīwayah sē chārpekowit tikiliāyah tehwān, tikowayah yōn, *este*, ¿kēní:w moko..., kēní:w monōtsa?, *este*, n' āxkān kiliah koyōkopa *hule*, chārpeh, tehwān, tehwān tikiliah tiktōkāitiah tochārpeh. | **RMM |** Pues no, hay otra idea, en quél tiempo, nosotros no ..., cuando los atrapábamos con la trampa llamada ochpa:n o con el bozal y cuando no, a veces ... no ... [no] los comprábamos, haciamos un charpe, asi lo llamamos, comprábamos este ... ¿Cómo se llama?, Ahora le llaman en español hule, resortera, nosotros, nosostros le llamamos nuestra resortera. |
|  Entó:s yōn tikowayah yōn sē *metro de hule* wān tiktekiah sē, sē kowkamachal. Tikix..., kwaltsīn tikxihxīmayah wān tiktekiah *casi* sa sē, sa sē *parejo* sah kāmpa tikwāilpiāyah yehwa yōn *hule*. Tikwāilpiah nikān wān nikān. *Entonces*, tik..., tiktekiah sē *cacho* d..., sē *cachito* de yōn sē, tā sē tsikitsīn de yōn ik..., i..., kwetax..., kwetaxtsīn tein pipīnik *ya* de yōn de n', de n' kēní:w *zapatos* ikwexyotsīn tiktekiah wān tikchihchīwayah. Tiktekiah sakera [...] wān tikchihchīwayah wān tikohkoyōniāyah wān ompa tikilpiliāyah, yōn monōtsa, *este*, tehwān tikiliah, monōtsa chārpeh. Āmo nikmati, *o* xā nō, xā nō tikīxmatia teh pero tehwān tikīxmatih chārpeh yōn. | Entonces comprábamos un metro de hule y cortábamos un palo con bifurcación. Lo alisábamos bien, esto es, rebajando a la medida para poder sujetar en la mano y sobretodo dándole forma de tal manera que quede bonito. Que quede todo parejo ahí donde se le va a amarrar, en la parte de arriba y donde le amarras el hule. Le amarras aqui y aqui. Entonces, cortábamos un cacho, un cachito de cuero, ese material resistente , ese material que ocupan para elaborar zapatos, lo cortábamos y hacíamos un parche. Lo cortábamos por lo menos ... y lo haciamos, le haciamos perforaciones y ahí le amarrábamos, ese se llama ... nosotros le llamamos resortera. No se, quizá también lo conocias, nosotros lo conociamos o le llamábamos resortera. |
|  Entó:s sēsepa yehwa tehwān ika tikim..., tikimōtayah, yōn tikimiktiāyah, kēmeh īn *a veces* tikwelitayah tikīsayah ihkó:n kāmpa yonkak yōn, telonkak yōn tīltsapot semi ompa teltakwāyah okwiltsitsīn, ompa āmo sayoh kwitatohtok, ompa takwah miak taman okwiltsitsīn kēmeh yōn kiliah wilikisōt, chahkwis, kwāsāmēt, kowchito, nēn, yōn ki..., kiliah ayakach..., ayakach..., ayakachtsitsīn kiliah ihxayakani, tehwān tikiliah i..., kipia ōme tōkāit, monōtsa ihchayakani wān ayakach, ayakachtsīn. Āmo n'mati ox nō tikīxmattok teh yōn pah..., yōn okwiltsitsīn tehwān, yōn chiktehtsitsīn. Yehwān yōn semi tikiwelitayah *porque solamente* yehwān semi ka teltakwāyah ika yōn, kāmpa, kāmpa onkaya tīltsapot oksitok yōn semi yehwa intakwal katka nō nehjó:n. | A veces con eso los pegábamos, si, los matábamos, como a veces nos gustaba salir a buscarlos ahí donde hay zapote negro, ahí comían mucho los animalitos, ahí no solamente comián las primaveras, ahí comen varios tipos de animalitos, como al que le llaman wilikiso:t, chahkuis, kua:sa:me:t, kowchito, uno que le llaman ayakach, ayakachtsitsi:n, tambien le llaman ihchayakani. Nosotros le llamamos ... tiene dos nombres, se le llama ihchayakani y ayakach. No se si tu tambien lo conoces, esos... Esos animalitos nosotros ... esos pajaritos.Esos nos gustaban mucho, porque solamente esos comián ahí, donde había zapote negro maduro, les gustaba mucho. |
|  Entó:s tehwān tikwelitayah tik..., tik..., tiktēmowāyah to..., yehwa yōn charpeh, tikowayah, nēn, mānāmik wān tikchihchīwayah wān tiāyah tikin..., tikinonmōtayah ika, nēn, ika chārpeh. Pero āmo sayoh, āmo sayoh *hule, sino que* tehwān t'tēmowāyah yōn tet, tet tein achi *más este* tsikitsitsīn. No tikitayah tein kwali kitamōtas *porque* onkak tet tein wehwei pos āmo nō kitamōta chārpeh *porque* chārpeh nō, nō etok tamachīw sah katí:n kitamōta. Āmo eliwis tikwitih de wehwei tet wān tiktāliliah wān tiktilānah wān tiktamōtah sah, *sino que* yeh nō yetok sah katí:n tet kitamōta nēn chārpeh kilwiah. | Entonces, nosotros nos gustaba. Buscábamos nuestra resortera, comprábamos los materiales a utilizar para hacer la resortera y luego íbamos a pegarles con la resortera. Pero no solamente ... no solamente el hule, sino que nosotros buscábamos esas piedras, las que estén un poco más pequeñas. Escogiámos las piedras más bonitas para que se les pueda pegar a los pájaros, porque las más grandes no sirven para aventarlas con la resortera, pues se agarran las regulares. No se agarran las grandes, sino solamente se ocupan de un tamaño regular. |
|  Entó:s tehwān tikwelitayah tikololōtih yōn ātawtet. Ātawtet, yōn ātawtet tiehkoh wān tiktahtapānah wān tikīxtiah tamachīwtok sah nō kēmeh kikwia, nēn, nēn, chārpeh tikiliah. Pos yehwa ika tikimtiāyah okwiltsitsīn. *A veces*, sēsepatika timo..., tikinkwiah sakēra, kēra ēyi *o* nāwi pos timowelistiwītseh ya. Tiehkoh wān tēchchihchīwiliah ya yōn tapalōltsīn pos ika tik..., ika titamahsēwah ya. *Porque* sēsepa kēmeh nē kēman tehwān timoskaltihkeh namēchilīti, tehwān timoskaltihkeh, *este*, pos semi tatasohtia. *Bueno*, tak tatasohtia, *o* āmo n'mati kēní:w *porque* pos, de āmo, āmo wel tik..., tik..., tiktēmowāyah toni *más* tikmahsēwaskeh kēmeh īn nakatsīn, kwākownakatsīn *o* pitsonakatsīn *o*, *o* teisá:. Pos yehwa, yehwa yōn chiktehtsīn ika timopanōltiāyah *o* pio..., pionakatsīn kēman, kēmasá:, kēmasá: pos yehwa ya chiktehtsitsīn ika timopanōltiāyah, kowtah, mah tikihtōkān tehwān kowtahokwiltsitsīn, mm.  | A nosotros nos gustaba recolectar las piedritas del río. Las piedras del río, al llegar todavía las partimos y las dejamos a la medida para aventarles a los pájaros con el charpe. Pues con eso matábamos los animalitos. En algunas ocasiones agarrábamos por lo menos unos tres o cuatro, y regresábamos con gusto. Al llegar lo preparan en comida y ya lo comiámos. A veces, en quéllos tiempos, cuando nosotros crecimos, les voy a contar, cuando nosotros crecimos, este, pues se escaseaban mucho los alimentos. Bueno, se escaseaba o no se qué pasaba porque no encontrábamos o no teniámos mucho para comer, como carne. La carne de res o la de puerco u otra cosa. Pues ya nos manteniámos con los pajaritos o la carne de pollo. La carne de pollo. A veces pues ya la carne de los pajaritos nos manteniamos, del monte... llamemosle la carne de monte, mm. |
|  Yehwa yōni tehwān ika timotekipanowāyah nē kēman *porque* pos tikitayah neli, *este*, āmo, āmo ahsi a n' taxtāwīl, *hasta* āman tikistiwītseh āmo ahsi taxtāwīl pos. Pero āxkān tehwān nō ti..., tisiowkeh ya āmo nō tiwelih tikintēmowa ok tehwān kēmeh īn pos. Ōrah, mah nikihto kēmah tehwān to..., ti..., timopīnāwmatih ya mah tik..., mah tiktēmohtinemikān nēwí:n kowtah ika nēn kowtahokwiltsitsīn. | Con eso nos manteniámos en quéllos tiempos, pues es cierto que veíamos la carencia, este, no rindía el dinero, hasta ahora no rinde el dinero pues. Pero ahora ya nos cansamos, ya no podemos buscarlos. Bueno, puedo decir que ya nos da pena andar buscándolos en el monte. |
| **ADA |** ¿Āxkān āmo semi ākin kitēmowa ok pos ika yōn, *este*, ika yōn kwetax tikihtowa tein sē 'kowaya wān namehwān nankichihchīwayah kowkamachal, nankitēmowāyah kowkamachal. Āmo ākin semi kikwi ok? | **ADA |** ¿Ahora ya no hay gente que se dedique a eso, este, que los busquen para dispararlos con ese hule, el que dices que se compra y ustedes le daban la forma de resortea después de conseguirlo un palo con bifurcación |
| **RMM |** *Pues* kita, *este, todavia* no..., nopīpilwān moskaltihkeh kinekiah ok. Pero nikita neh āmo weli, ¿tikmatis kēyeh?, *porque* āxkān okwiltsitsīn tikmatis āmo nō, āmo nō wel semi sē kintēmowa *porque* āxkān nō semi tasohtih ya. Wān nē kēman *cuando* tehwān timoskaltihkeh yōn okwiltsitsīn semi tel, telonkayah. Telonkayah *hasta* kaltsīntan kēmeh īn tikitayah tehwān tikpiayah sē kowtsí:n tīltsapot *o* sē kowtsí:n xokotsí:n tikitas teh yōn *cuando* pēwa mixkiowi a ompa ya motēmakih n' okwiltsī[n]. Telonkayah okwiltsitsīn wān āman pos āmo, nō tasohtih ya āman, āmo nō teīn ok. Māski tiknekiah mah tikihtōkān topīpilwān kintēmōtih pero pos āmo nō, ām.... Sēsepa āmo nō kwali, āmo nō wel āmo nō wel kintēmowah ok *porque* āman neli tikihtowah tehwān, *este*, tēch..., tē..., tēch.... | **RMM |** Pues mira, este, cuando mis hijos crecieron, aún querían agarrarlos. Pero me doy cuenta que no se puede, ¿Sabes porqué? Porque ahora no se atrapan fácilmente porque casi ya no los hay. Y en aquél tiempo, cuando nosotros éramos pequeños, habían bastantes animalitos. Habían tantos, pues uno los veía muy cerca de la casa, teniamos un árbol con zapotes negros o un árbol de naranjas, veias en temporada de llovizna, se amontonaban sobre los árboles para comer los frutos. Ahora ya no hay tantos animalitos como antes, ya se escasean. Aunque quisieramos que nuestros hijos los atraparan pero pues ... A veces no es bueno, ya no podemos ... ya no podemos buscarlos pues ahora, asi como decimos, este, ... |
|  Onkak, onkak tatsakwīltīlis para sē kinimiktīs okwiltsitsīn āman. ¿Kēyeh?, *porque* āxkān āmo, āmo, āmo kēmeh nē kēman katka pos āmo onkaya tatsakwīltīlis. Nochi nākin, nākin kinekia *pues* yāya motatēmoliāya kowtah wān kwālkwia okwiltsīn pero āxkān āmo kinekih. Āmo kinekih komo, mah komo, komo, ihkó:n mah semi eliwis sē, mah sē kinimikti okwiltsitsīn. Pos timattokeh nō tantiowih ya, āmo kēmeh nē kēman telonkayah. Nochi yōn ti..., nikān tikitayah, nē kēman neli tel, telonkayah san tehtein āmo o..., chiktehtsitsīn, sa tehtein āmo okwiltsitsīn pero āxkān tikitah kāmpa, kāmpa ya weli a sah sē kikaki okwiltsitsīn. Āmo semi wēi tein ok, mm.  | Ahora, la gente que mata los animalitos es castigado. ¿Porqué? Porque ahora no, no es como antes, pues antes no había castigo. Toda la gente que quería ir al monte para buscarlos animalitos, lo hacía libremente pero ahora prohíben hacerlo. Ya no quieren, si uno se atreve a matarlos animalitos pues sabemos que poco a poco se van exterminando, ya no hay tantos como en quél tiempo. En aquél tiempo veíamos que sí habían bastantes, veías varios tipos de pajaritos, cualquier animalito. Ya no hay tantos, mm.  |
|  Āmo nikmati xā teisá: *más* tatsīntokalis *o* xā yehwa sah. Pos nikān namomāko nietok para nanēchtatsīntokīskeh. | No se si tengan algo más que preguntarme o nada más.Pues aqui estoy a la disposición de ustedes para que me pregunten. |
| **ADA |** Yōn tikihtowa kowkamachal nankitekiah wān nankixihxīmayah. ¿Kwaltiaya katí:n eski kowit oso tein eski sah? ¿Oso nō yetok sah katí:n kowit nankikwiah? | **ADA |** Lo que dices que cortaban un palo con bifurcación y lo alisaban. ¿Sirvía cualquier tipo de palo? ¿O hay un palo especial para hacerlo? |
| **RMM |** Āmo tā, *este*, yōn kowtsí:n tehwān t'tēmowāyah semi tikwelitayah kahfēnkowit *porque* kahfēnkowit semi telkwaltsīn moskaltia ata *cuando* yōn, moskaltia wān kipia i..., kipia ikamachaltsīn nipa wān nipa xeliwtok. Entó:s yehwa tehwān tikwelitayah semi *porque* .... Āmo nō wel semi kēmeh weli kowit tikwih. *Solamente* nō sē kitaya sah *porque* tein tikitayah nō achi melāwak wān tein kwaltsīn ikamachal kipia ya nō *porque*, tikmatis mah nō eliwis mah sē ki..., mah sē kiteki tein weli kowit sah, āmo kwaltia *porque* āmo wel sē ki..., āmo wel sē kixihxīma wān āmo wel sē kix..., sē ki..., ¿kēní:w nikihtowa? neh mah sē kikamachaltapo kwaltsīn. | **RMM |** No, pues este, nosotros buscámos el palo de café, pues el palo de café crece muy bien y le sale una bifurcación, aqui y allá está la bifurcación, entonces eso nos gustaba mucho porque ... No se podía utilizar cualquier palo. Pues se revisaba el que estuviera mas recto y tuviera bonita bifurcación, porque sabes, si se agarra cualquier palo, no sirve porque no se puede alisar para darle bien la forma de la bifurcación**.** |
|  *Entonces* kipia ke nō yōn para tikchihchīwayah tehwān yōn chārpehkowit, tehwān tikilwiah. Tikchihchīwayah pero nō yetok sah, tamachīwtok kānachi mahpil de n' tapōtos de n' kāmpa, kāmpa, kāmpa kitamōta tet, *tanto* kēmeh tani etok kānachi mahpil sah. Tani weli t'tāliliah ōme mahpil, 'tamachīwayah ōme mahpil tani. Wān ahko kāmpa tamiti a, kāmpa tikwāilpiayah ya nēn, n' yehwa n' *hule*, entó:s ompa yōn, kipia, kipias ēyi, ēyi mahpil. Āmo sē, āmo sē tamachīw sah, sanoke kāmpa n', kāmpa, kāmpa momaxalohtok kowtsí:n kipia ke ōme mahpil wān ahko kipia, kipias ēyi mahpil *o hasta* nāwi mahpil.  | Entonces, hacíamos la rasortera, asi lo llamamos. Lo hacíamos pero hay una medida específica, de cuantos dedos debe ser la separación de la bifurcación de donde se va aventar la piedra, debe tener diferente medida en la parte de abajo y arriba. Abajo puede ser de dos dedos, lo medíamos con dos dedos. Y arriba, en la parte donde se amarra el hule, ahí entre ambos debe hacer una separación de tres dedos. No hay una medida específica, sino que donde está la bifurcación del palo debe ser de dos dedos y en la parte de arriba de tres o cuatro dedos. |
|  Pero *más* kwaltsīn semi, semi ēyi mahpil. Kēmah. Yōn para, yōn para tikihtowah tehwān tamachīwtok sah tet tein kitamōta wān āmo nō, āmo nō eliwis sē kitilāna wān tikihtōti, *no* pos niktilānati wān n'tamōtati, siem..., tā *siempre* nō sē kitas kānikawīni sē kitamōtas yōn tet. *porque* pos mah nō eliwis sē, sē kikwi wān mah sē kitātamōta tet pos īpa nō nēnkah sē kinimohmowtīs sah okwiltsitsīn, n' chiktehtsitsīn, mm. | Pero queda más bonito que sea de tres dedos. Si. [Por] eso decimos que la piedra debe ser una medida pareja para qe pueda ser aventada y debe ser aventado con mucho cuidado, uno debe fijarse bien hacía donde se va a aventar la piedra. Pues si se avienta nomás así sin apuntarle a los animalitos solamanete se van a espantar los animalitos, los pajaritos. |
| **ADA |** ¿Tikihtowa ēyi mahpil oso nāwi mahpil yōn kowit moīitstokeh, kāmpa kwahkwāilpitok? | **ADA |** Dices que debe haber una separación de tres o cuatro dedos entre uno y otra de la bifurcación. |
| **RMM |** Yehwa yōni nimitsilia ōme mahpil kāmpa, kāmpa tatsīntan, kāmpa tsīnēwtok nēn kowkamachal. Wān ēyi mahpil *o* nāwi mah..., nāwi mahpil kāmpa kwātami a nēn, kāmpa kwa..., kāmpa sē kilpia ya nēn *hule* tein sē kitilāna ya *más*, mah, mah nikihto, tein kitamōta tet. Kēmah.  | **RMM |** Eso es lo que te digo, dos dedos en la parte de abajo, donde empieza la bifurcación. Y tres o cuatro dedos en la parte de arriba, donde se amarra el hule, este es el que se jala o se estira para que pueda aventar la piedra. Si. |
|  Pero yōn nō tamachīwtok sah. Kēmeh nitsilia neh āmo wel *más* tapōtos wān nió:n *más* teltsaktos. *Por eso* nimitsilia neh sē kitālilia ōme mahpil tein tani wān ēyi mahpil ahko, mm. *Porque* komo nō komo teltapōtok, mah tikihtōkān tani *o* mah teltsakto, komo teltsaktok kipia ōme, ōme, ōme, ōme taman nō, komo teltsaktok āmo kitamōta n' tet. Mokepa tet sē itechkopaka. Wān komo tapōtok de ōme mahpil, pos sa yehwa sah aki tet sē kitamōta wān yowi. Āxkān ahko *por*, ahko *igual*, ahko nō, nō iwki. Ahko tikmatis, ahko kipia ke tapōtos *más* tepitsīn para nēn *hule cuando* sē kitilāna pos kēmeh nimitsilia āmo [mo]kepas sē itechkopaka n' tet. Āmo motelowa. Pero komo tsaktok *desde* tani *hasta* kāmpa kwāta..., kāmpa kwāilpitok wān mah kāmpa pēwtok n' kow..., kowkamachal mah, mah tsakto, entó:s ihwāk sē kitilāna wān sē kitamōta *entonces* nēn tet, n' tetsīn tein sē kitamōtasneki motelōti itech wān mopiswia sē itechkopaka komāmo nēwí:n seko yowi.  | Pero eso tambien tiene una medida. Como te digo que la apertura no debe ser muy grande ni muy pequeño. Por eso te digo que debe ser de dos dedos en la parte de abajo y tres en la parte de arriba, mm.Porque si es muy grande la apertura o muy chico puede tener dos efectos. Si es muy cerrado no avienta la piedra, al jalarlo, la piedra cae a la dirección de uno. Y si el espacio es de dos dedos, pues es justo para que la piedra sea aventada. Ahora la parte de arriba, igual. Sabes!, que en la parte de arriba la apertura debe ser un poco mayor que el de abajo, para que al momento de jalar, la piedra no caiga hacia uno, no se rebote. Pero si en la parte de abajo está muy cerrado, donde inicia la bifurcación y arriba, donde está amarrado el hule. Si está muy cerrado, entonces al jalarlo y querer aventar la piedra, se rebota sobre uno de los dos palos de la horqueta y la piedra puede caer sobre uno o se desvía y ya no cae sobre el animal que uno quiere matarlo. |
|  Entó:s yehwa yōni sē kitstiw, nochi tehwān. *Bueno* tehwān neli nēli *tiempo* tēchmachtihkeh no..., to..., totiohwān, totāiwān, totāiwān tein nēka *tiempo* ika tekitiah nō, nō, kēmeh pīpil nō *cuando* moskalti..., timoskaltihkeh tehwān wān yehwān nō mēdiopīpil ok katka pos tēchilwiāya kēní:w sē kichīwas.  | Al elaborar la horqueta, debe quedarse bien para que pueda disparar. Bueno a nosotros nos lo enseñaron nuetros tios, todo lo que usaban para trabajar, pues tambien eran niños, cuando estaban creciendo ... cuando crecimos y ellos tambien aún eran jóvenes, pues nos decían como hacerlo. |
|  Yehwa ya kēmeh namēchilia neh, kēmeh yehwa ya yōn sē kāmpa, sē kinin..., kinkwia n' okwiltsitsīn ika yehwa yōn ochpān *o* yehwa ya nēn chārpehkowit tehwān tikiliah. Yehwa yōn tehwān semi tik..., yehwa, yehwa tehwān semi tikwelitayah nē, nē kēmantika ti..., tinemiah tehwān tipīpil timoskaltihkeh. Ke *cuando* sē pīpil pos san teināmo sah sē kita, sa, sa, nochi sē kinehneki. Sē kwelita sē kintēmōs okwiltsitsí:n pos āxkān neli, kēmeh āxkān tehwān nō ti..., ika īn xiwtsitsīn tein tikpiah, tikpiah āmo nō tiknekih ok. Kēmah. | Eso es lo que les digo, como poder atrapar los animalitos con la trampa llamado ochpa:n o con el que le llamamos resortera. Eso es lo que a nosotros nos gustaba más en aquél tiempo, cuando nosotros éramos jóvenes. Porque cuando uno es jóven, la curiosidad nos lleva a ver y realizar cualquier cosa porque nos llama la atención. Da gusto buscar los animalitos, pero ahora, como ahora nosotros ... las plantas que tenemos, tenemos ... ya no las queremos (se refiere a las plantas comestibles). Si |
| **ADA |** ¿Weli tinēchilwīs motōkāy?**RMM |** *Este*, neh nimonōtsa ni..., niRubén Macario Martínez, neh niyōlik nikān Chīlkowtah. Chīlkowtah, Chīlkowtah *casi, este* powi, powi San Miguel Tzinacapan, San Miguel Tzinacapan, kēmah. Neh nikpia, nikpia nō, nō, nikpia *cincuenta y seis ańos* niktamih ya īn, īn octubre ti..., tikalakkeh *cincuenta y seis ańos*. Niāti para *cincuenta y siete ańos*, kēmah. Ni..., **ADA |** Miak tasohkāmatik.**RMM |** Āmo teisá:, *este*, tāká:n okseki talnāmikīlis, tatsīntokalis nak..., naknekih, pos kwali nanēchtatsīntokīskeh wān tietokeh para namēch..., namēchnānkilīskeh. | **ADA |** ¿Puedes decirme tu nombre?**RMM |** Este, yo me llamo Rubén Macario Martínez, nací aqui en Chilcuohuta. Chilcuohuta, pertenece San Miguel Tzinacapan, si. Tengo, tengo cincuenta y seis años cumplidos, no tardando voy a cumplir los cincuenta y siete, si.**ADA |** Muchas gracias.**RMM |** Pues no es nada, este, si acaso quieren preguntarme algo más, pues, pueden hacerlo. |